



Edition 30  
isiZulu, English

It starts with a story...

World Storytelling Day is on 20 March 2013! Join us in telling stories to the children in our lives on that day. Find stories on our website, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org), or on our new mobi-site, [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

## Tell a story today!

**People have told stories for centuries to explore ideas and make sense of their experiences. In fact, sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping!**

Making time to tell your children stories can be fun and satisfying for everyone. It also lets your children know that you value spending this time with them. But storytelling has other great benefits too. Here are some of them:

- Storytelling is a great way to teach children the life lessons you want them to learn. Great stories allow children to explore and think about love, hate, jealousy, kindness, power, good and evil.
- Storytelling stimulates children's imagination and their use of language.
- Stories can transport and connect them to the lives of people they've never known, who come from long ago and places faraway.
- Telling stories about your childhood experiences helps your children to connect with you.

So, how do you get going? Well, it's always easiest to start with stories that you know. Also, think about which stories will interest your listeners and what is appropriate for their ages. Build up a bank of stories to tell and then keep finding new ones by looking in books or on the Internet. Translate and adapt stories that may only be available in one language. Keep them in a special folder or a book.

Practise telling a story by telling it to yourself until you know it well. Then, as you tell it to others, remember that your voice and your body are your main tools! Use them to create pictures in the minds of your listeners by using:

- interesting and expressive words
- facial expressions, like scowling to show how angry a character is
- gestures, like stretching out your arms to show how wide something is
- expression in your voice that gives different characters different sounding voices, like a soft voice for a shy character.

But, most of all, remember that if you are enjoying telling a story, there is a good chance that your audience will enjoy listening to it!



## Xoxa indaba namhlanje!

**Abantu sebexoxe izindaba amakhulu ngamakhulu eminyaka ukuze bajule nemiqondo ethile futhi bezama nokuqonda okwenzeka ezimpilweni zabo. Empeleni, ukwabelana ngezindaba kuyinto ezenzekela ngokwemvelo ebantwini efana nokudla nokulala!**

Ukuzinika isikhathi sokuxoxela izingane zakho izindaba kungaba yinto emnandi nenelisayo kuwo wonke umuntu. Kubenza bazazi futhi ukuthi nawe uyakwazisa ukuchiitha lesi sikhathi nabo. Kodwa ukuxoxa izindaba kunezinye izinzuzo futhi. Nazi ezinye zazo:

- Ukuxoxa izindaba kuyindlela enhle yokufundisa izingane izifundo ngempilo ocabanga ukuthi zibalulekile. Izindaba ezinhle zivumela izingane ukuthi zijule futhi zicabange ngothando, inzondo, umona, umusa, amandla, okuhle nokubi.
- Ukuxoxa izindaba kungavuselela ukwazi ukucabanga isimo esithile ezinganeni zakho kanye nokusebenzisa kwazo ulimi.
- Izindaba zingasusa izingane zizixhumanise nezimpilo zabantu ezingazange zabazi, abangabasendulo abaphuma nasezindaweni ezikude.
- Ukuxoxa izindaba ezimayelana nokwenzeka empilweni yakho useyingane kusiza izingane ukuthi zikwazi ukuxhumana nawe.

Pho, ungaqala kanjani? Cha, kuhlale kulula nje ukuqala ngezindaba enizaziyo. Cabanga futhi, nangezindaba ezizohlaba umxhwele abakulalele kanye nezihambisana neminyaka yabo. Yakha ithala lezindaba ozozixoxa bese uthola nezintsha ngaso sonke isikhathi ngokubheka ezincwadini noma ku-inthanethi. Humusha bese ulungisa kabusha izindaba okungenzeka ukuthi ziitholakala ngolimi olulodwa kuphela. Zigcine efoldeni ekhethekile noma encwadini.

Zilolonge ukuxoxa indaba ngokuzixoxela wena uze uyazi kahle. Bese, ngesikhathi uyixoxela abanye, ukhumbule ukuthi izwi nomzimba wakho kuyizinsiza ezisemqoka! Zisebenzise ukuze wakhe isithombe emiqondweni yabakulalele ngokusebenzisa:

- amagama ahlaba umxhwele nachaza kahle okuthile
- ukukhombisa ebusweni indlela ozizwa ngayo, okufana nokuhwaqabala ukuze ukhombise ukuthi uthukuthele kanjani umlingiswa
- ukunyakazisa umzimba, okufana nokwelula izingalo ukuze ukhombise ukuthi ibanzi kangakanani into
- ukuzwakala ngezindlela ezehlukile kwezwi lakho ukuze ukhombise abalingiswa abahlukene, amazwi azwakala ngezindlela ezahlukene afana nezwi eliphansi kumlingiswa onamahloni.

Kodwa, okusemqoka, ukuthi ukhumbule ukuthi uma kwawena ukuthokozela ukuxoxa indaba, kunamathuba amahle okuthi nabakulalele bazoyithokozela!

**Usuku Lokuxoxa Izindaba Lomhlaba Wonke lungomhla ka-20 Mashi 2013! Hlanganyela nathi ekuxoxeleni izingane ezisezimpilweni zethu izindaba ngalolo suku. Thola izindaba kuwebhusayithi yethu, [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org), noma ku-mobi-site yethu entsha, [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).**



Drive your  
imagination

Read to me. Explore a story.  
Ngifundele. Asijule nendaba.



It starts with a story...



## Get story active!

After you and your children have read *The Terrible Graakwa*, try out some of these ideas.

### If you have 10 minutes...

- Talk to your children about what it means to be scared and about things that scare them. Ask them to suggest what they can do when they feel scared.
- Read the story together again, stopping to ask and talk about questions like these:
  - Why do you think the Terrible Graakwa stole the Bird of Peace? (page 3) What is the right thing to do?
  - Can you find the magic gift that each animal gave? (in the picture on pages 4 and 5)
  - Where do you think the Terrible Graakwa is running to in this picture? (page 15)
  - What lessons do you think Simphiwe might have learnt from this experience? (page 15)

### If you have 30 minutes...

- Read about the gifts that the animals gave Simphiwe on page 5. Ask your children to draw each of these gifts in Simphiwe's pouch below. They might want to write words for some of the gifts too.
- Suggest that they write which of the animals' gifts they would like to receive and why.



### Reading club tip #4

Familiarise yourself with the "Story corner" stories on the back page of each supplement and then tell them to the children at your club.

### Icebo lesi-4 lethimba lokufunda

Zijwayeze izindaba ezitholakala engxenyeni esekhasini elingemuva esithasiselweni ngasinye ebizwa ngokuthi "Ikhona lezindaba" bese uzixoxela izingane ezisethimbeni lakho lokufunda.

### If you have one hour...

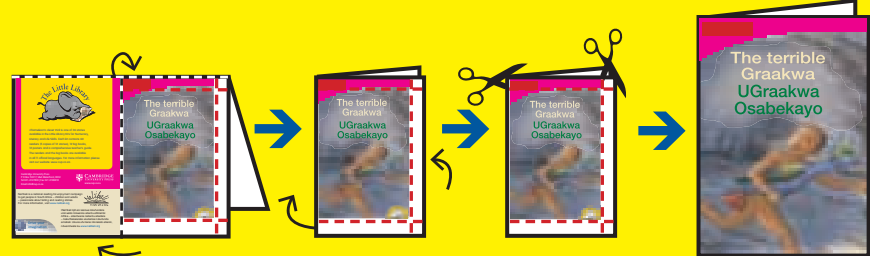
- Ask your children to think about what a really scary monster would look like and to describe it. Then, on a large sheet of paper let each child draw a monster, name it and write enough details about this scary monster so that if someone comes across it, they will easily recognise it! (Help younger children with this by writing down what they tell you.)

### Uma ninehora elilodwa...

- Cela izingane zakho ukuthi zicabange ukuthi isilwane esesabeka ngempela singabukeka kanjani nokuthi zisichaze. Bese uvumela ukuthi ingane ngayinye idwebe, isiqambe igama isilwane esesabekayo ephepheni elikhulu bese ibhala imininingwane eyanele ngalesi silwane esesabekayo ukuze uma kwenzeka ukuthi kube khona umuntu ohlangana naso, akwazi ukusibona! (Siza izingane ezincane ngalokhu ngokuthi ubhale lokho ezikutshela khona.)

### Create your own mini-book Zakhele ibhukwana lakho

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
  2. Fold it in half along the black dotted line.
  3. Fold it in half again.
  4. Cut along the red dotted lines.
1. Khipha ikhasi 3 ukuya ku 6 kulesi sithasiselo.
  2. Lisonge libe nguhhafu lapho kunomugqa (ulayini) wamachashaza amnyama khona.
  3. Lisonge libe nguhhafu futhi.
  4. Sika lapho kunomugqa wamachashaza abomvu khona.







# Fun with poems!

Do you like reading poems? Some poems rhyme, but others don't. Here are some fun poems for you to read aloud. Can you also do actions as you say them?



## Look in the mirror

Look in the mirror  
What do you see?  
I see a monkey  
Looking at me!

Look in the mirror  
What do you see?  
I see an elephant  
Looking at me!

Look in the mirror  
What do you see?  
I see a zebra  
Looking at me!

Look in the mirror  
What do you see?  
I see a cat  
Looking at me!



Lo mbongo umalunga nokuzibuka esipilini ujika-jika ubuso bakho bukhangeleke njengobezilwanyana ezohlukileyo.

# Masonwabe ngemibongo!

Uyakuthanda ukufunda imibongo? Eminye imibongo inemvanosiphelo nezingqisho okwezicengcelezo eminye ayinazo. Nantsi imibongo yokuzonwabisa onokuyifunda ngokuvakalayo. Ungakwazi ukuyilinganisa ngokwenza okuthethwayo njengokuba uyifunda ngokuvakalayo?

## iSele

Nali isele,  
Emva kwendlu kabawo,  
Litya lichola-chola,  
Lithi ndakuligxotha,  
Lith'ukusuka kwalo,  
Lithi tsi, gxada tsi.  
Lithi tsi, gxada tsi.



This poem is about a frog and how it jumps to get away from danger.

## I dig, dig, dig

I dig, dig, dig,  
And I plant some seeds.  
I rake, rake, rake,  
And I pull some weeds.  
I wait and I watch  
And soon, you know  
My garden sprouts  
And starts to grow.

Lo mbongo umalunga nokutyala imbewu, ze uyigade umane ukuyihlola uyihlakulela de ikhule ibe zizityalo.



## iDonki

Oko ndafelwa ngumama notate  
lingxowa zasemaXhoseni  
Zithwaliswa mna,  
Ndedwa jwi, jwi, jwi,  
Ndedwa jwi, jwi, jwi.

This poem is about how hard a donkey works. Since being orphaned, it is made to carry all the heavy bags alone.



## Be a poet!

Write the words that you think would make this a fun poem to read!

My \_\_\_\_\_  
and \_\_\_\_\_  
It \_\_\_\_\_  
and \_\_\_\_\_  
One day \_\_\_\_\_  
and now \_\_\_\_\_

## Yiba yimbongi!

Bhala amagama ocinga ukuba aya kwenza konwabise ukufunda lo mbongo!

Bhala isihloko sombongo apha.

\_\_\_\_\_ yam  
kunye \_\_\_\_\_  
Ihlala \_\_\_\_\_  
kwaye \_\_\_\_\_  
Ngenye imini \_\_\_\_\_  
Kanti ngoku \_\_\_\_\_

The English poems on this page are taken from *Poetry*, compiled by Daphne Paizee and published by Cambridge University Press.

## Win!

Send your completed poem to [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org) or Nal'ibali, PO Box 1654, Saxonwold, 2132, by 19 April 2013 and stand a chance of winning one of 10 copies of the book, *The Happy Prince*, in your home language! Remember to give us your full name, age, phone number, postal address and home language.



## Phumelela!

Thumela umbongo wakho ophelileyo kumhleli weNal'ibali kule dilesi ye-imeyili: [letters@nalibali.org](mailto:letters@nalibali.org) okanye kule dilesi yeposi: Nal'ibali, PO Box 1654, Saxonwold, 2132, kungadlulanga umhla we-19 kuTshazimpunzi kowama-2013 uze ube sethubeni lokuphumelela incwadi esihloko sithi *The Happy Prince*, ebhalwe ngolwimi lwakho lwasekhaya! Khumbula ukubhala igama lakho elipheleleyo, ubudala, inombolo yomnxeba, ulwimi lwakho lwasekhaya kunye nedilesi yakho yeposi.

## Story corner

Here is the last part of the story about the lion and the monkey for you to read aloud or tell.

### The lion and the monkey (Part 2) by Ikeogu Oke

In the end the monkey took pity on the lion and lowered his tail into the pit like a rope. The lion held onto the monkey's tail and climbed up it. But even when he was out of the pit, the lion hung onto the monkey's tail.

"Let me go! Haven't I helped you out of the deep pit as you begged me to?" the monkey asked the lion.

But the lion tightened his grip on the monkey's tail even more, and when the monkey looked into the lion's eyes, he saw the look of hunger. "Please let me go!" the monkey cried. But the lion's grip only got tighter.

Suddenly, an old woman appeared. She was on her way to her farm when she saw the animals arguing. She stopped and asked them why they were quarrelling. The monkey told her how he had helped the lion out of the deep pit. "But now he is holding onto my tail and he won't let me go," he complained.

"Is this true?" the old woman asked the lion. The lion nodded in agreement. Then the old woman said to the monkey, "Clasp your hands and say, 'I am about to die for my kindness. I am about to die for my kindness.'" So the monkey did this.

The old woman then turned to the lion and said, "Clasp your paws and say, 'Someone is about to die for his kindness. Someone is about to die for his kindness.'" The lion raised his free front paw and repeated the old woman's words.

"No!" said the old woman, "I said clasp your paws, and I mean your two front paws, and then say the words." As the lion obeyed her command and clasped his paws, the monkey escaped and ran away. The lion chased the monkey until the monkey climbed up a nearby tree. Crestfallen, the lion looked back at the spot where they had seen the old woman, but she was no longer there.

Grandpa paused and looked at our faces that had suddenly lit up at the happy ending for the monkey.

## Ikhona lezindaba

Nansi ingxenye yokugcina yendaba emayelana nehubesi nenkawu ozoyifunda kakhulu noma ozoyixoxa.

### Ihubesi nenkawu (Ingxenye yesi-2) ibhalwe ngu-Ikeogu Oke

Inkawu yagcina isilidabukela ibhubesi yase yehlisela umsila wayo emgodini njengentambo. Ibhuhesi labamba umsila wenkawu lenyuka ngawo. Kodwa lathi noma seliphumele ngaphandle laqhubeka nokubamba umsila wenkawu.

"Ngidedele! Angikukhiphanga yini emgodini ojulile ngenxa yokungincenga kwakho?" inkawu ibuza ibhubesi.

Kodwa ibhubesi lawubamba lawuqinisa kakhudlwana umsila wenkawu, futhi yathi uma inkawu ibuka amehlo ebhubesi, yabona indlela elalibuka ngayo eyayikhombisa ukulamba. "Ngicela ungidedele!" kukhala inkawu. Kodwa laya liyibamba liyiqinisa inkawu.

Kusenjalo, kwaqhamuka isalukazi. Sasiya epulazini laso ngesikhathi sibona izilwane ziqophisana ngamazwi. Sama sazibuza ukuthi zixabana ngani. Inkawu yasitshela ukuthi ilisize kanjani ibhubesi elalikhathathele emgodini ojulile. "Kodwa manje libambe umsila wami alifuni ukuwudedela," ikhononda.

"Ngabe kuyiqiniso lokhu?" kubuza isalukazi ebhubesini. Ibhuhesi lavuma ngekhandla. Isalukazi satshela inkawu ukuthi, "Hlanganisa izandla zakho bese uthi, 'Sengizofela ukulunga kwami. Sengizofela ukulunga kwami.'" Ngakho inkawu yenza kanjalo.

Isalukazi saphendukela ebhubesini sathi, "Hlanganisa izidladla zakho

bese uthi, 'Kukhona umuntu ozofela ukulunga kwakhe. Kukhona umuntu ozofela ukulunga kwakhe.'" Ibhuhesi laphakamisa isidladla salo esingabambe lutho lase liphinda amazwi esalukazi.

"Cha bo!" kusho isalukazi, "Ngithe hlanganisa izidladla zakho, futhi ngichaza izidladla zakho zangaphambili, bese usho amazwi." Ngesikhathi ibhubesi lenza esikushilo, lihlanganisa izidladla zalo, yaphunyula yabaleka inkawu. Ibhuhesi lajaha inkawu yaze yagibela esihlahleni esiseduze. Ibhuhesi labheka emuva endaweni lapho ababebone khona isalukazi ngenkulu indumalo, kodwa sasingasekho.

Umkhulu wathi ukuma kancane wase ebuka ubuso bethu base bugcwele injabulo ngenxa yokuphetha kahle kwendaba yenkawu.



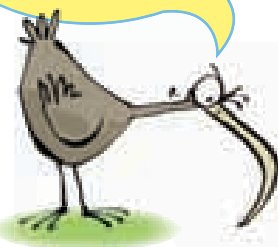
Illustration by Jiggs Snaddon-Wood  
Imidwebo yenziwe uJiggs Snaddon-Wood

### In your next Nal'ibali supplement:

- How to get books for your reading club
- Your letters to Nal'ibali
- Mini-book, *Oh no!*
- The first part of a read-aloud story, *Mini Meerkat makes a friend*

Get your next Nal'ibali supplement in the week of 15 April 2013. In the meantime, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) for more reading and story tips, stories and inspirational ideas.

Visit our new mobisite, [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)  
Vakashela i-mobisite yethu entsha ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



### Esithasiselweni sakho esilandelayo sakwaNal'ibali:

- Ungazithola kanjani izincwadi zethimba lakho lokufunda
- Izincwadi zakho ozibhalela kwaNal'ibali
- Ibhukwana, *Hhayi Cha!*
- Ingxenye yokuqala yendaba efundwa kakhulu, *uBubhibhi uMini uthola umngani*

Thola isithasiselo sakho esilandelayo sakwaNal'ibali ngesonto lomhlaka-15 Ephreli 2013. Okwamanje, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) ukuze uthole amanye amacebo ezindaba nokufunda, izindaba nemiqondo esusa usinga.







*The Terrible Graakwa* is one of 36 stories available in the Little Library Kits for Numeracy, Literacy and Life Skills. Each kit contains 60 readers (5 copies of 12 stories), 12 big books, 12 posters and a comprehensive teacher's guide. The readers and the big books are available in all 11 official languages. For more information please visit our website [www.cup.co.za](http://www.cup.co.za).

Cambridge University Press  
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002  
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418  
Email [info@cup.co.za](mailto:info@cup.co.za)

 **CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS  
[www.cup.co.za](http://www.cup.co.za)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to get people in South Africa – children and adults – passionate about telling and reading stories. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



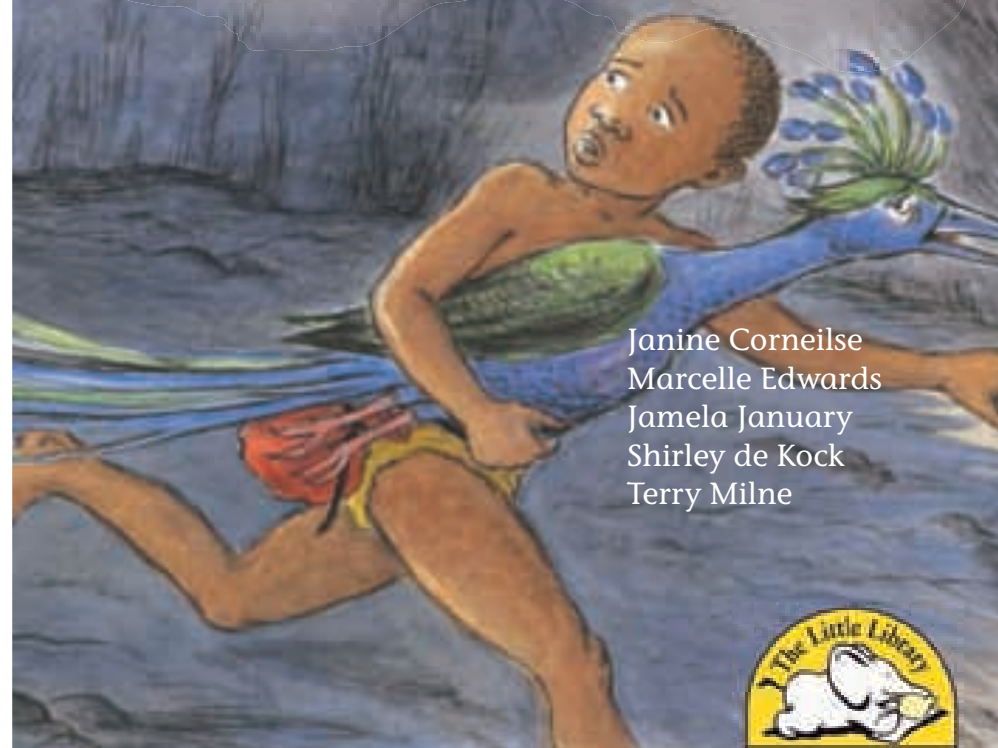
Nal'ibali umkhankaso kazwelonke wokujabulela ukufunda ukwenza ukuthi abantu baseNingizimu Afrika – izingane nabantu abadala – babenogqozi lokuxoxa kanye nokufunda izindaba. Ukuthola ulwazi olunabile, vakashela e: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

Fold 



Drive your  
imagination

# *The Terrible Graakwa* *UGraakwa Osabekayo*



Janine Corneilse  
Marcelle Edwards  
Jamela January  
Shirley de Kock  
Terry Milne



Simphiwe was a magical child. He could hear ants walking under the ground. He could hear the flutter of butterflies' wings. He could even hear the grass growing.

All the animals in the land loved him. Everyone was happy because the Bird of Peace had made her nest in their land.

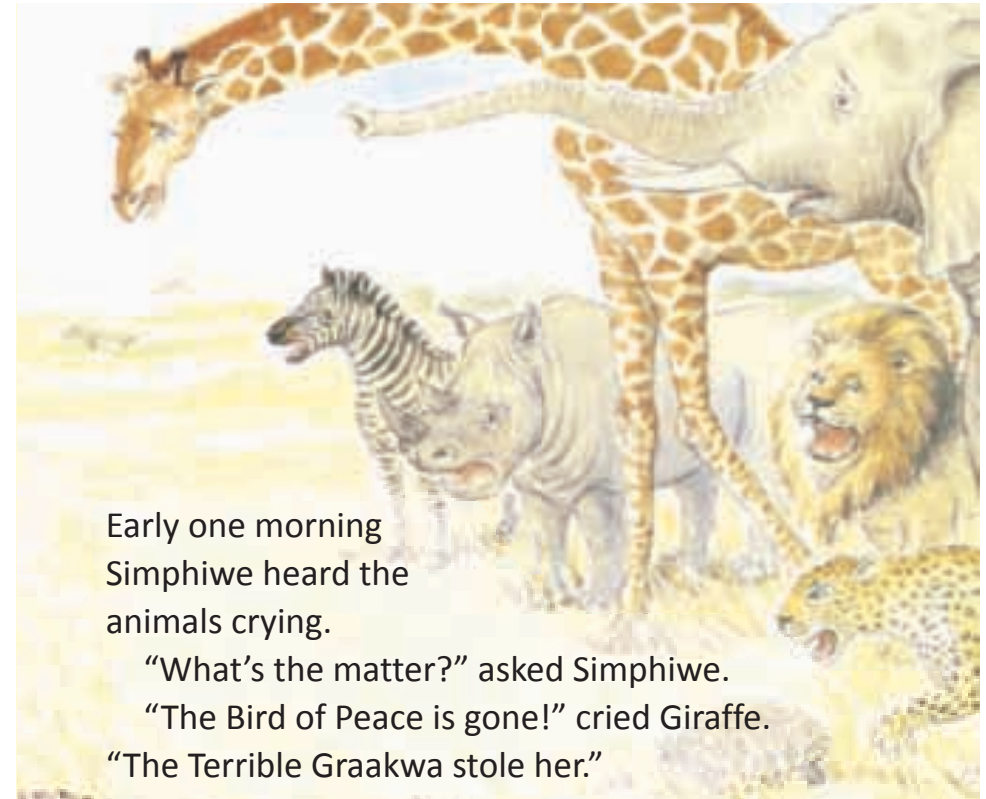
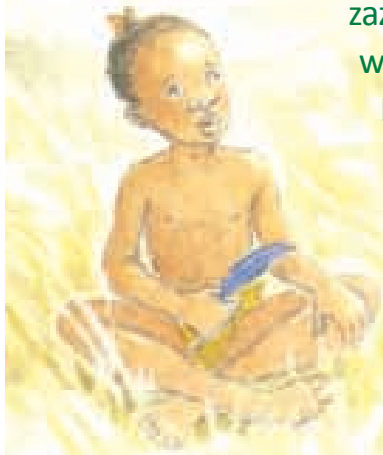
U Simphiwe wayeyingane yezimanga. Wayekwazi ukuzwa izintuthwane zihamba ngaphansi komhlaba. Wayekwazi ukuzwa ukubhakuza kwamaphiko ezimvemvane.

Wayekwazi ukuzwa ngisho utshani bumila.

Zonke izilwane ezweni

zazimthanda. Wonke umuntu wayenza loku ngenxa yokuthi

Inyoni Yokuthula yayenze isidleke sayo ezweni labo.



Early one morning Simphiwe heard the animals crying.

“What’s the matter?” asked Simphiwe.

“The Bird of Peace is gone!” cried Giraffe.

“The Terrible Graakwa stole her.”

All the animals were afraid of the Terrible Graakwa. He was a monster who lived far away.

Ngolunye usuku ekuseni uSimphiwe wezwa izilwane zikhala.

“Yini inkinga?” kubuza uSimphiwe.

“Inyoni Yokuthula ihambile!” kukhala Indlulamithi.

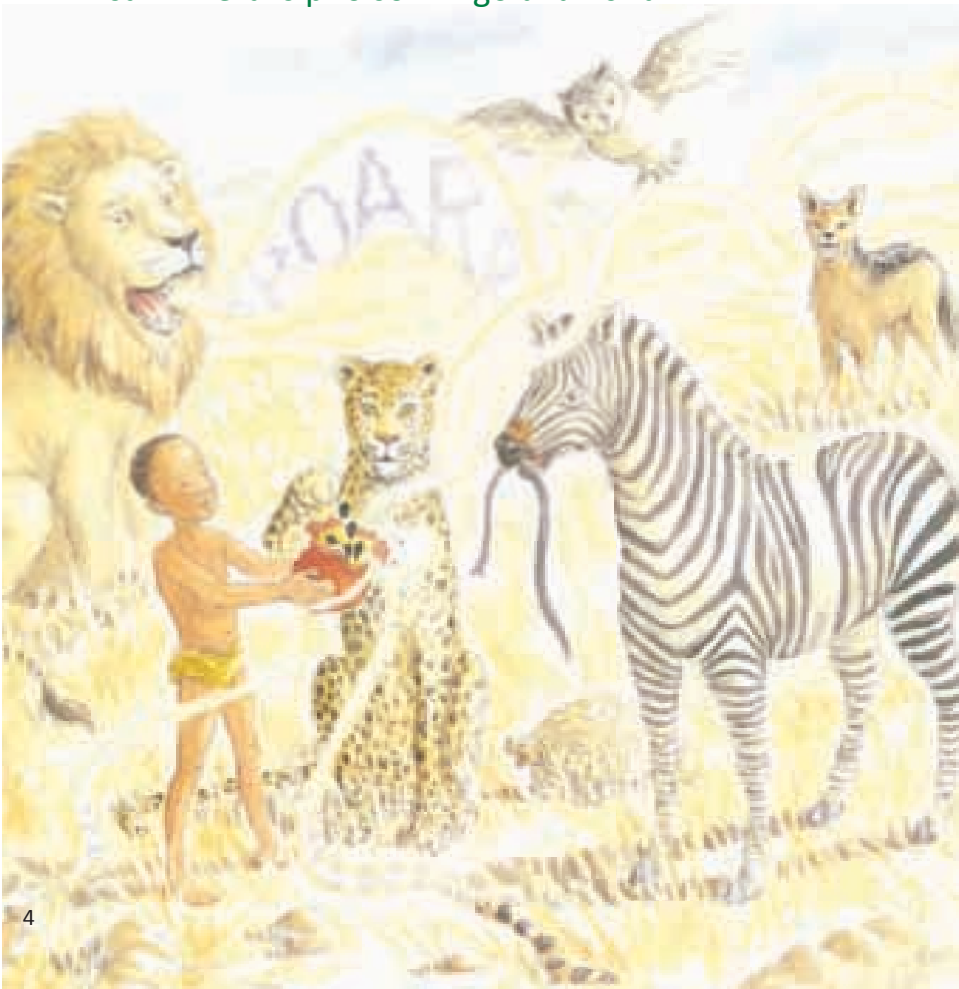
“UGraakwa osabekayo uyitshontshile.”

Zonke izilwane zazimesaba uGraakwa osabekayo.

Wayeyisiququmadevu esihlala ezweni elikude kakhulu.

“I will find the Bird of Peace,” said brave Simphiwe. Each animal gave him a magic gift to help him.

“Ngizoyithola Inyoni Yokuthula,” kusho uSimphiwe owayenesibindi. Isilwane ngasinye samnikeza isipho somlingo ukumsiza.



“Take one of my stripes,” said Zebra.

“Take five of my spots,” said Leopard.

“Take our special sounds,” said all the other animals. The Lion roared. Snake hissed. Jackal barked. Elephant trumpeted. Fish Eagle cried. Owl hooted. Mouse squeaked. Simphiwe put all their sounds in his pouch. Then he sat down and listened.

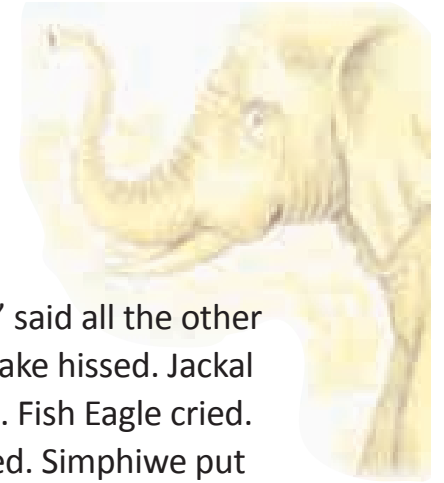
“Crooooo!” He heard the cries of the Bird of Peace far away in the mountains.

“Thatha owodwa wemithende yami,” kusho Idube.

“Thatha amabala ami amahlanu,” kusho Ingwe.

“Thatha imisindo yethu ekhethekile,” kusho zonke ezinye izilwane. Ibhumbesi labhodla. Inyoka yakhisiza. Impungushe yakhonkotha. Indlovu yakhonya. Ukhozi lwakhala. Isikhova sakhala. Igundane lanswininiza. USimphiwe wafaka yonke imisindo ngaphakathi kwesikhwama sakhe. Wase ehlala phansi walalela.

“Khuuuuu!” Wezwa ukukhala Kwenyoni Yokuthula kude ezintabeni.





Simphiwe walked for seven days and seven nights. At last he came to the mountain where the Terrible Graakwa lived.

Simphiwe waited until it was dark. The Terrible Graakwa was fast asleep. Simphiwe climbed up to the Terrible Graakwa's cave.

USimphiwe wahamba izinsuku eziyisikhombisa nobusuku obuyisikhombisa. Ekugcineni wafika entabeni lapho kwakuhlala khona uGraakwa osabekayo.

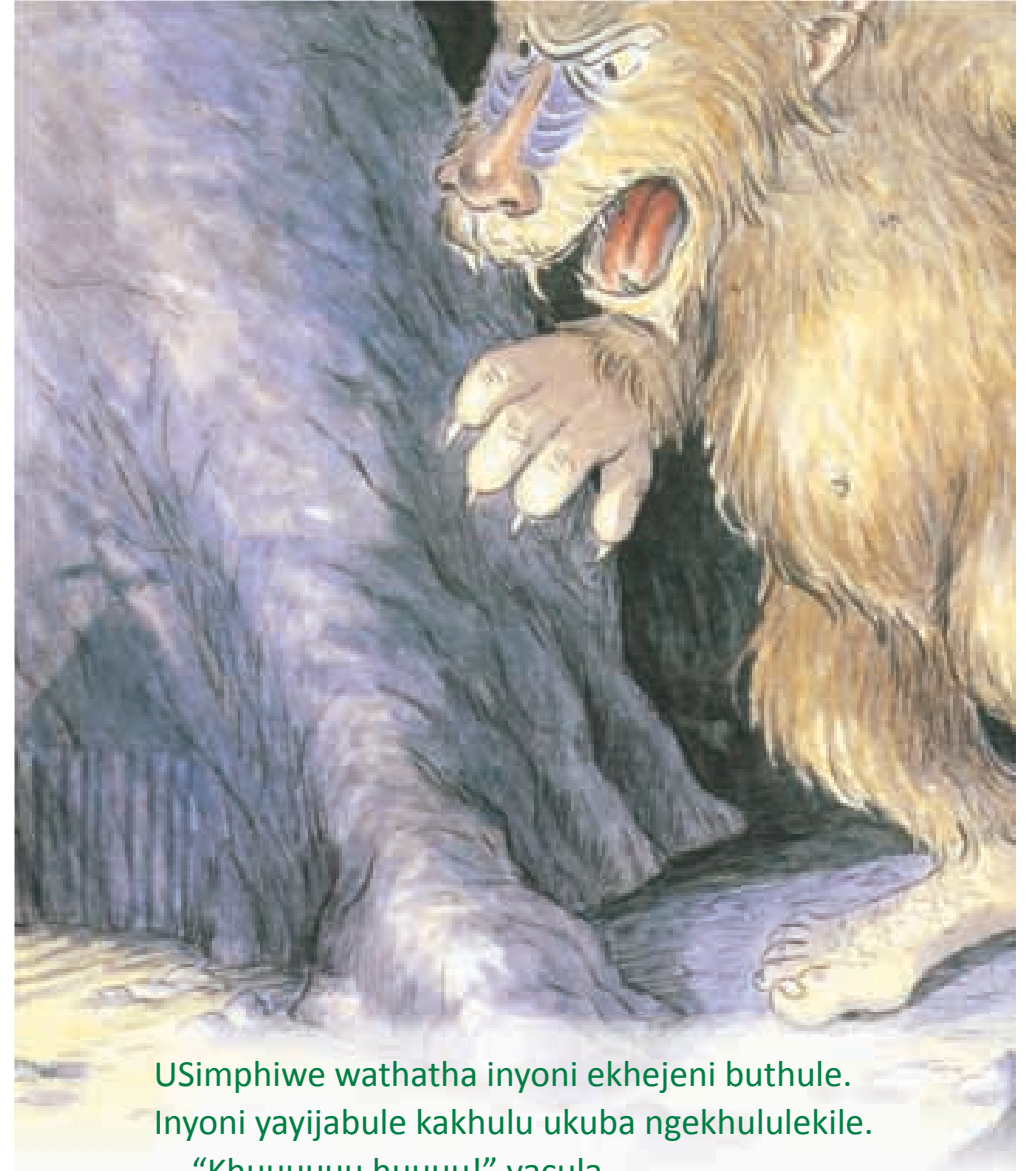
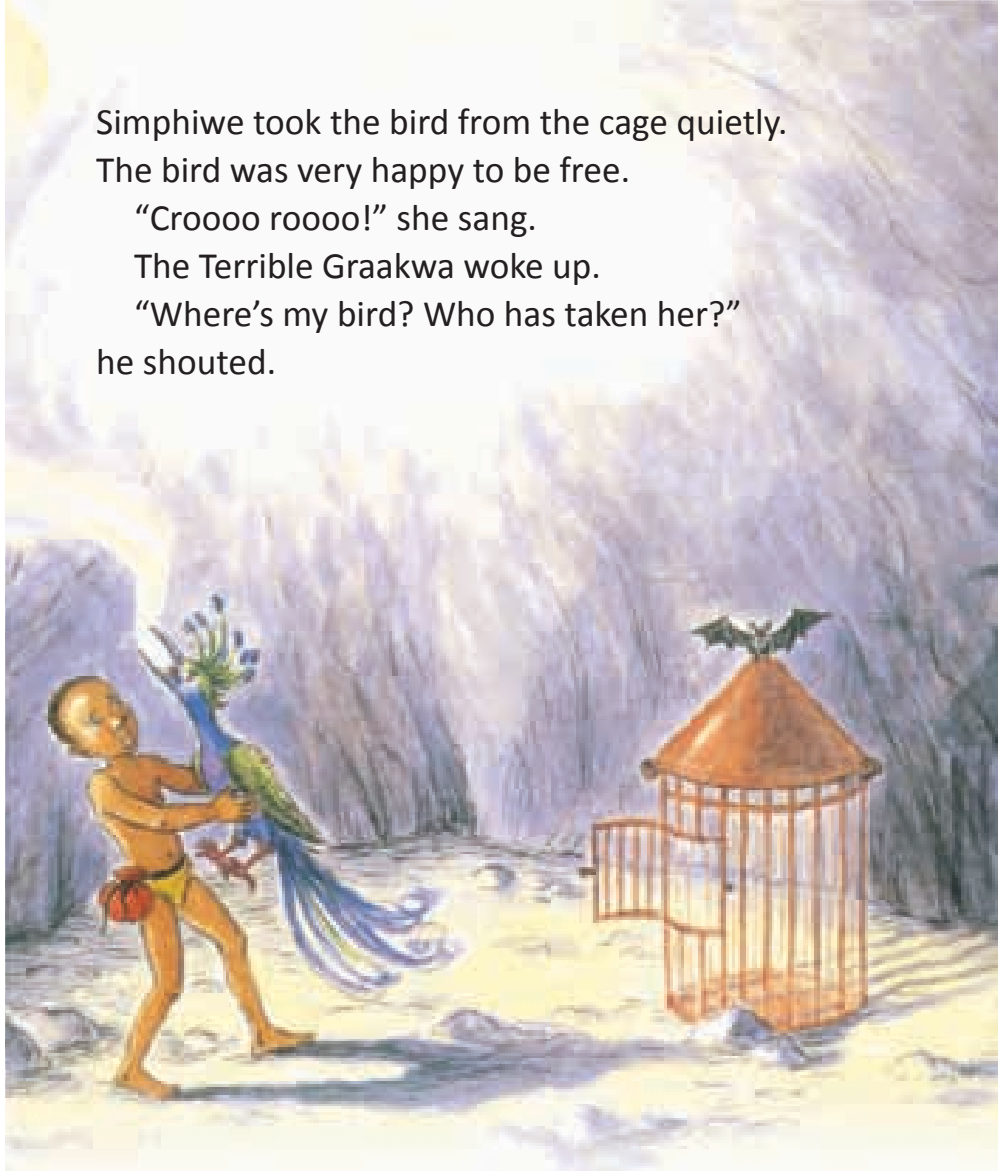
USimphiwe walinda kwaze kwaba sebusuku. UGraakwa osabekayo wayelele ubuthongo obukhulu. USimphiwe wagibela waya phezulu wafika emgedeni kaGraakwa osabekayo.

There was a cage inside the cave.  
The Bird of Peace was in the cage.

Kwakukhona ikheji ngaphakathi komgede.  
Inyoni Yokuthula yayingaphakathi kwekheji.



Simphiwe took the bird from the cage quietly.  
The bird was very happy to be free.  
“Croooo roooo!” she sang.  
The Terrible Graakwa woke up.  
“Where’s my bird? Who has taken her?”  
he shouted.



USimphiwe wathatha inyoni ekhejeni buthule.  
Inyoni yayijabule kakhulu ukuba ngekhumlekile.  
“Khuuuuuu huuuu!” yacula.  
UGraakwa osabekayo wavuka.  
“Ikuphi inyoni yami? Ngubani oyithethe?”  
esho ememeza.



Simphiwe raced down the mountain. He held the bird tightly. The Terrible Graakwa roared and chased him.

Simphiwe reached the side of a cliff. He took Zebra's stripe and rolled it over the side. It grew longer and longer until it reached the bottom. Simphiwe jumped onto the stripe and he slid down.

When the Terrible Graakwa tried to slide down, the stripe broke!

"Ow! Yow! Ouch!" he shouted. He fell to the bottom of the mountain. Simphiwe ran until he came to a deep, wide river.

USimphiwe wagijima wehla intaba. Wabamba inyoni wayiqinisa kakhulu.

UGraakwa osabekayo wabhonga wamgijimisa.  
USimphiwe wafinyelela ecaleni lewa. Wathatha imithende Yedube wayidlulisela ngakwelinye icala.  
Yaluleka yaba mide kakhulu yaze yafinyelela phansi.  
USimphiwe wagxumela phezu kwemithende wehlela phansi.

Ngenkathi uGraakwa osabekayo ehlela phansi imithende yephuka!

"Eshu! Yooo! Eshu!" ememeza. Wawa wayofinyelela ekupheleni kwentaba. USimphiwe wagijima waze wafinyelela emfuleni onzulu obanzi.



The Terrible Graakwa was close behind him. Simphiwe took Leopard's spots from his pouch. He threw them onto the river. They grew bigger and bigger. And then they floated on the water.



UGraakwa osabekayo wayeseduzane emuva kwakhe. USimphiwe wathatha amabala engwe ngaphakathi kwesikhwama sakhe. Wawalahlela phezu komfula. Aba makhulu aphinde aba makhulu. Ngalokho wakwazi ukuntanta phezu kwamanzi.

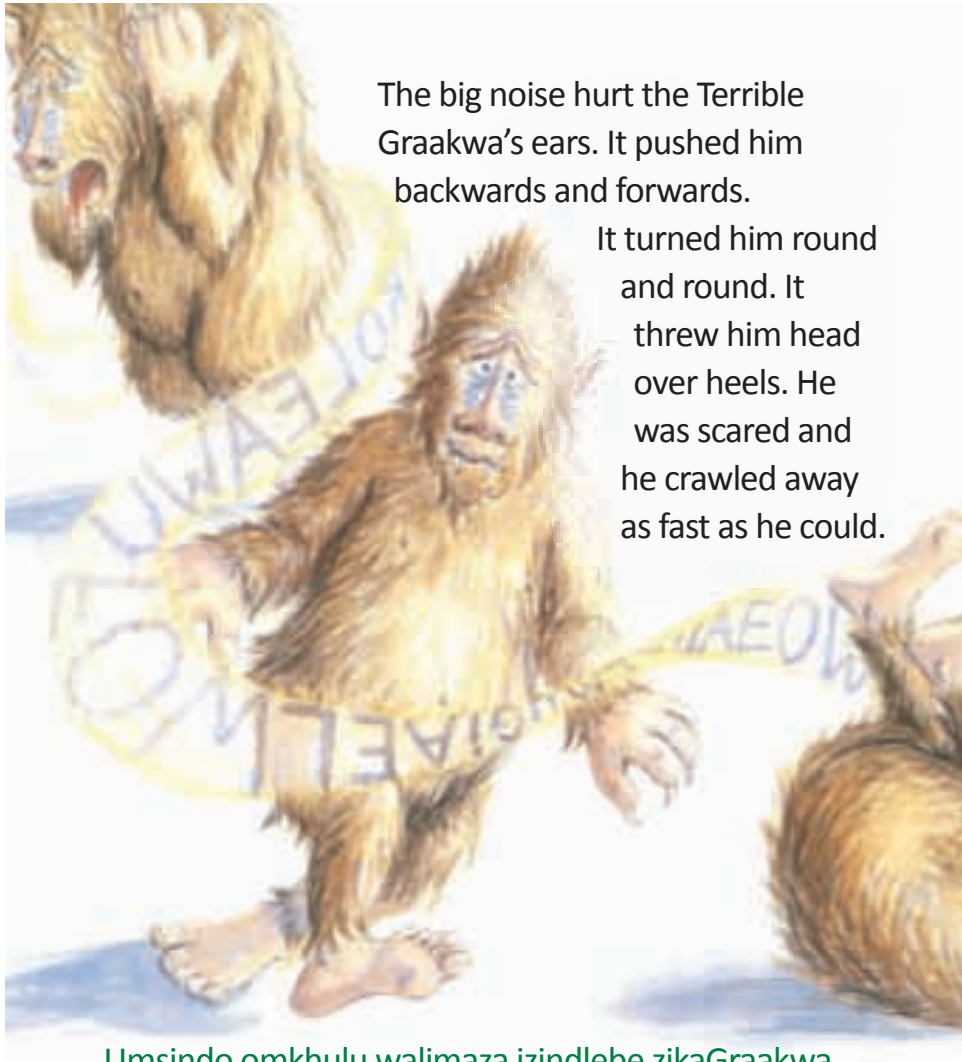
Simphiwe held the Bird of Peace and jumped from spot to spot across the river. But when the Terrible Graakwa tried to follow them, he sank! Now he was wet and sore and very angry!



Simphiwe ran as fast as he could. The Terrible Graakwa came closer and closer. He tried to grab Simphiwe. Simphiwe quickly opened his pouch. Out came all the animals' sounds.

USimphiwe wathatha Inyoni Yokuthula wagxuma ukusuka ebaleni ukuya kwelinye wanqamulela emfuleni. Kodwa kwathi ngenkathi uGraakwa osabekayo ezama ukubalandela, waminza! Manje wayesemanzi ezwa ubuhlungu futhi ethukuthele kakhulu!

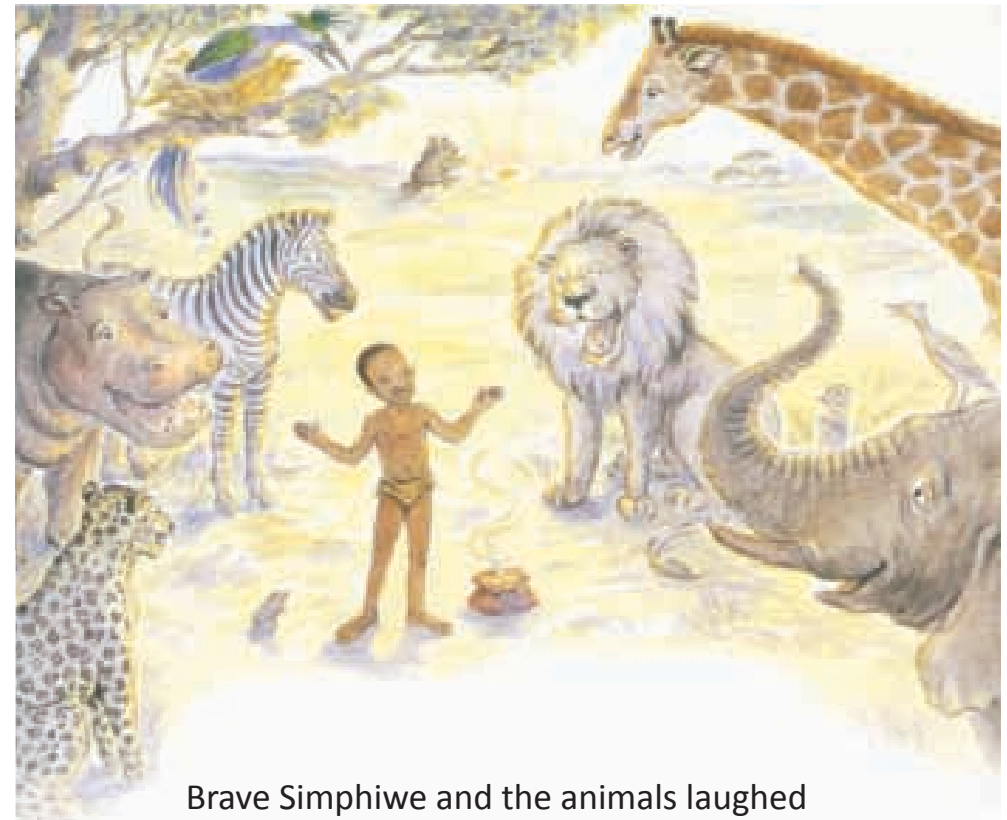
USimphiwe wagijima kakhulu ngawo wonke amandla akhe. UGraakwa osabekayo wayeloku esondela kancane kancane. Wazama ukubamba uSimphiwe. USimphiwe washesha wavula isikhwama sakhe. Kwaphuma imisindo yazo zonke izilwane.



The big noise hurt the Terrible Graakwa's ears. It pushed him backwards and forwards.

It turned him round and round. It threw him head over heels. He was scared and he crawled away as fast as he could.

Umsindo omkhulu walimaza izindlebe zikaGraakwa osabekayo. Yamsunduzela emuva naphambili. Yamzungelezisa yaphinde yamzungelezisa. Yamthatha yamphonsa ikhanda labheka phansi imilenze yabheka phezulu. Wethuka kakhulu wagaqazela wabaleka ngokushesha kakhulu.



Brave Simphiwe and the animals laughed when they saw the Terrible Graakwa run away. The Bird of Peace flew back to her nest. And the Terrible Graakwa never came to their land again.

USimphiwe onesibindi kanye nezilwane bahleka ngenkathi bebona uGraakwa osabekayo ebaleka. Inyoni Yokuthula yandiza yabuyela esidlekeni sayo. Futhi uGraakwa osabekayo akazange aphinde abuye ezweni labo futhi.